

第四課  
族群通婚



Bài 4  
Thông Hôn Giữa Các Dân Tộc





- 前幾天，隔壁大嬸家娶媳婦，芝虹跟著婆婆一起去參加喜宴，她第一次見識臺灣結婚典禮的盛大宴客場面。
  
- 芝虹聽婆婆和鄰居閒聊，得知娶媳婦的大嬸是客家人，娶進門的是閩南媳婦。婆婆說，在她們的時代，根本是不可能的事。
  
- 她問婆婆這是怎麼回事？婆婆說：「因為那時民風淳樸保守，男女授受不親，婚姻多半還是聽從父母的意思。」



- Mấy hôm trước , bà thím ở bên cạnh nhà cưới dâu , Chi Hồng và mẹ chồng tham dự bữa tiệc của họ , cô ấy lần đầu tiên chứng kiến lễ cưới thịnh trọng của TaiWan .
- Chi Hồng nghe mẹ chồng tan dốc với lảng giềng , mới hay rằng bà thím bên cạnh nhà là người He , cưới con dâu người HoLo . Vào thời đại của họ là điều tuyệt đối không thể xảy ra .
- Cô ta mới hỏi mẹ chồng là vì sao thế ? mẹ chồng nói:「vì lúc bấy giờ rất phong kiến bảo thủ mộc mạc , nam nữ thọ thọ bất thân , đại đa số hôn nhân do cha mẹ định đoạt .





■ 因為，結婚不只是兩個人的事，還關係到兩個家族間的互動，對於不同族群間的通婚，比較不被家人接受，有些年輕人常因此而犧牲了一段美好的姻緣。」

■ 「對！對！」坐在一旁的大叔接著說：「以前，我的妹妹愛上了一個大陸來臺的外省男孩子，就是因為父母不同意他們結婚，硬生生的拆散了這對有情人，一直到現在，妹妹回想起來還覺得惋惜呢！」




■ Vì thế , kết hôn không những là việc giữa hai người , mà còn quan hệ đến cả hai gia tộc , đối với những cuộc hôn nhân không cùng một dân tộc , đều đó người trong gia đình không thể chấp nhận được , do thế có nhiều thanh niên vì vậy mà hy sinh một cuộc tình duyên đẹp đẽ .」

■ 「 Đúng đấy ! 」 ông chú ngồi bên cạnh lên tiếng : 「 hồi xưa , em gái tôi yêu một cậu trai người ngoại tỉnh đến từ Trung Quốc , do cha mẹ không đồng ý cho họ kết hôn , buộc lòng bắt họ chia tay nhau , đến bây giờ em gái tôi hồi tưởng lại vẫn cảm thấy nuối tiếc ! 」



■「語言無法溝通，飲食習慣不同，風俗民情差異，甚至是宗教信仰，都是影響婚姻的因素。」大叔繼續說，「那時候臺灣有許多族群，說起話來真是南腔北調。語言不通，想結婚生活在一起，要有很大的勇氣。」

■後來政府推行說國語運動，加上教育日漸普及，不同族群的男女想結婚就容易多了。至於其他的因素，也都在通婚後逐漸調適。像我兒子和我们一起到廟裡拜拜，也陪她太太上教堂做禮拜，宗教信仰變得兼容並蓄了。」



■ 「 do ngôn ngữ không thông đồng , thói quen về ăn uống khác nhau , sự khác biệt về phong tục tập quán , thậm chí cả tín ngưỡng cũng là một nhân tố ảnh hưởng đến hôn nhân 」 ông chú nói tiếp , 「 lúc bấy giờ TaiWan có rất nhiều dân tộc , khi nói đều có giọng bắc âm nam . Ngôn ngữ không thông đồng , muốn kết hôn , sống với nhau đều phải đủ can đảm mới được .

■ Sau này do chính phủ xúc tiến chương trình nói tiếng quốc ngữ (tiếng phổ thông) , cộng thêm giáo dục ngày càng phổ cập , nam nữ với dân tộc khác nhau muốn kết hôn cũng dễ dàng hơn . Còn về các nhân tố khác , sau khi thông hôn dần dần có cải thiện . Như con trai tôi cùng tôi đến chùa cúng viếng , nó cũng đi cùng vợ nó đi nhà thờ , tôn giáo tín ngưỡng cũng trở nên bao dung hơn trước 」



■ 婆婆聽了微笑的點點頭，對芝虹說：「妳來到臺灣以後，就是這裡的人，要趕快學會說國語，很快的就能適應這裡的生活。」

■ 大叔也說：「幾十年後的今天，臺灣族群的分隔界線已經逐漸淡薄，大家生活在這個海島上，早就成為一家人！」

■ 鞭炮聲響起，新郎擁著美麗的新娘走了進來，賓客紛紛鼓掌祝賀。婆婆輕聲的對芝虹說：「看見這對新人甜蜜的笑容，誰還會想到族群的問題呢？」





- Mẹ chồng nghe xong mỉm cười gật đầu , nói với Chi Hồng : 「 sau khi con đến TaiWan , thì con đã là người ở đây , phải nhanh chóng học tiếng Hoa , như thế mới nhanh chóng thích ứng với cuộc sống bên này 」
- Ông chú cũng nói : 「 mấy mươi năm sau , ranh giới giữa các dân tộc dần dần sẽ phai nhạt , chúng ta cùng sống trên hòn đảo này , từ lâu đã là một nhà rồi ! 」
- Tiếng pháo nổ lên , tân lang dẫn theo cô dâu kiệu diễm bước vào , khách đến dự nhiệt liệt vỗ tay . Mẹ chồng nói nhỏ với Chi Hồng : 「 xem nụ cười rạng rỡ của hai anh chị ta , thì ai mà nghĩ đến vấn đề của dân tộc nữa phải không ? 」





大 <sup>ダイ</sup> 嬪 <sup>ヒン</sup>	Đại thím (bà thím)
宴 <sup>エン</sup> 客 <sup>キョク</sup>	Đãi khách
娶 <sup>ウメ</sup> 媳 <sup>トウ</sup> 婦 <sup>フ</sup>	Cưới dâu
淳 <sup>ジュン</sup> 樸 <sup>ボク</sup>	Mộc mạc
授 <sup>ジュ</sup> 受 <sup>ジュ</sup> 不 <sup>フ</sup> 親 <sup>シン</sup>	Thọ thọ bất thân
犧 <sup>ヒ</sup> 牲 <sup>シヨウ</sup>	Hy sinh
姻 <sup>イン</sup> 緣 <sup>エン</sup>	Duyên phận
硬 <sup>コウ</sup> 生 <sup>シヨウ</sup> 生 <sup>シヨウ</sup>	Bằng mọi cách
拆 <sup>チ</sup> 散 <sup>サン</sup>	Chia lìa
惋 <sup>ワン</sup> 惜 <sup>シヨク</sup>	Nuối tiếc
甚 <sup>シ</sup> 至 <sup>シ</sup>	Thậm chí
宗 <sup>シュウ</sup> 教 <sup>キョウ</sup>	Tôn giáo
因 <sup>イン</sup> 素 <sup>ソ</sup>	Nhân tố
南 <sup>ナン</sup> 腔 <sup>キョウ</sup> 北 <sup>キョク</sup> 調 <sup>テウ</sup>	Giọng bắc âm nam
信 <sup>シン</sup> 仰 <sup>キョウ</sup>	Tín ngưỡng
兼 <sup>ケン</sup> 容 <sup>ヨウ</sup> 並 <sup>テイ</sup> 蓄 <sup>ジュク</sup>	thu gom tất cả
逐 <sup>ジツ</sup> 漸 <sup>ジエン</sup>	Dần dần
淡 <sup>タン</sup> 薄 <sup>ボク</sup>	Nhạt phai
鞭 <sup>ベン</sup> 炮 <sup>パウ</sup>	Pháo

新<sup>ニ</sup>郎<sup>カシ</sup>

Tân lang

賓<sup>ウ</sup>客<sup>カク</sup>

Đãi khách

